

А. В. Вдовичев

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ НАЗВАНИЙ СТРАН, НАЦИОНАЛЬНОСТЕЙ И ТОПОНИМИЧЕСКИХ АББРЕВИАТУР

В переводческой практике до сих пор возникают вопросы, связанные с особенностями перевода географических названий, обозначением национальностей и стран на разных языках. Переводчики, которые сталкиваются с такими трудностями, обращаются не только к словарям, но и к классификаторам стран, созданным международными организациями и министерствами иностранных дел, торгово-промышленными палатами отдельных стран. При переводе названий стран, национальностей и топонимических аббревиатур с русского языка на английский особых проблем не возникает: есть эквиваленты, обозначенные в глоссариях и словарях. Несмотря на это, до сих пор в средствах массовой информации возникают варианты перевода, связанные с названием *Республика Беларусь*. Название страны переводится однозначно во всех источниках: *the Republic of Belarus*. Но когда речь заходит о гражданах страны, начинаются проблемы, потому что многие переводят словосочетание *граждане Беларуси* как ‘Belarusians’, что не всегда корректно с точки зрения этнического состава населения страны. Не вполне корректно переводят это словосочетание и системы машинного перевода, которые предлагают вариант ‘Belarusian citizens’.

Безусловно, в устной речи или в письменном тексте из содержания реципиент поймет, что упоминаются все граждане страны, но для обеспечения высокого качества перевода мы не можем надеяться на понимание со стороны иностранцев, а должны обеспечить один вариант перевода, который будет восприниматься всеми однозначно, для чего предлагается использовать ‘citizens (of the Republic) of Belarus’.

До сих пор наблюдаются такие варианты перевода названия страны и национальности, как *Belorussia, Byelorussia, Belorussian, Byelorussian*, которые не допускаются. При переводе интервью, которые дал А. Г. Лукашенко изданию *the Washington Post* в 2011 г. («Lally Weymouth interviews Belarus President Alexander Lukashenko») и другим СМИ, предлагаются варианты перевода ‘Belarus President’, ‘Belarusan President’, которые появлялись достаточно часто в медийном поле 10–15 лет назад, но в последнее время используется только ‘Belarusian’.

Некоторые переводчики ссылаются на то, что в Российской Федерации страну называют «Белоруссия», что передается буквами латинского языка при транслитерации, но необходимо отметить, что в соответствии с Постановлением № 529-ст Госстандарта России от 14.12.2001 г. (с изменениями и дополнениями от 25.02.2002 г.) название страны звучит как «БЕЛАРУСЬ» («Республика Беларусь») с буквенными кодами ВУ и ВLR.

В английском языке формирование слов, обозначающих национальности и гражданство, определено аффиксальным способом (например, *Belarus + ian = Belarusian*) или переводом при помощи словосочетания (что намного проще,

чем в русском и белорусском языках, когда необходимо правильно назвать жителя определенной местности, например: *житель Камчатки – камчадал, житель Минска – минчанин, но житель Пинска – пинчук*). При переводе на английский язык достаточно использовать географическое название и добавить слово *dweller/resident/citizen*, например, *Kamchatka resident, Minsk citizen, Pinsk dweller*.

Принимая во внимание особое значение, которое играют средства массовой информации в последнее время, нужно также учитывать особенности перевода слов *русский* и *российский*, а также национальности *русский* и принадлежности к стране *россиянин*. Даже в СССР страну часто называли *Soviet Russia*, а всех граждан условно обозначали *the Russians*. При переводе на русский язык названий статей *Russian President Putin...* ‘Президент России Путин’, не вызывает сомнений эквивалент *российский* или использование родительного падежа *России*, но понимая, что слово *Russian* можно перевести как ‘русский’, многие переводчики с русского языка на английский стали применять другие варианты, которые быстро приняли информационные агентства, например, *President of Russia* ‘Президент России’, *Russia-Belarus negotiations* ‘российско-белорусские переговоры’, *Russia’s people* ‘россияне’.

В переводе на английский язык не рекомендуется использовать транслитерированные аббревиатуры и акронимы, если они не являются общепринятыми и универсальными, например, *РБ* – Республика Беларусь – не переводится как *RB*, а *РФ* – как *RF* (абсолютно непонятные сокращения для иностранцев). В случае перевода официальной документации, в которой используется полное и сокращенное название страны, рекомендуется использовать неполное наименование, т.е. *the Republic of Belarus – Belarus, the Russian Federation – Russia*.

Тема перевода топонимов изучается давно, но в настоящее время остается актуальной в силу возможности применения альтернативных способов перевода, которые не зафиксированы в переводных словарях или которые ранее считались неприемлемыми. Переводчик обязан учитывать специфику изменения названий, появление новых интерпретаций в этимологии топографических номинаций, нормативно-правовые документы, регулирующие правила транслитерации и многие другие факторы.